

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Introductory Practice
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
<b>Year of Study</b>	4 year
<b>Semester</b>	Spring
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	3 (108 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Alexander Puzakov</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Alexander Zlobin</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Julia Shishkanova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B2 Russian Previously studied courses "Translation Theory", "Theoretical Phonetics", "Theoretical Grammar", "Stylistics", "Lexicology", "Practical Course of the First Foreign Language", "Practical Course of the Second Foreign Language", "Practical Translation Course of the First Foreign Language", "Practical Translation Course of the Second Foreign Language".
<b>Course Overview</b>	The practice is intended to obtain the primary professional skills and abilities of a translator, in the study by students of best practices in the field of oral and written translation and the organization of the translation process in production. The required level of Russian is up from B2+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formation of students' general idea of future professional activity;</li> <li>• Acquisition by students of primary professional skills of the work of an interpreter;</li> <li>• Development of future translators' professional qualities and psychological personality traits;</li> <li>• Familiarization with a variety of methods, techniques and forms of work of a translator at the present stage of development of the translation school;</li> <li>• Familiarization of interns with documents for translation;</li> <li>• Familiarization with the planning of the translator's production activities, taking into account the conditions of a particular production;</li> <li>• Familiarization with the methodological and technical equipment of the translator's workplace;</li> <li>• Familiarization with the work of the head of a translation agency, with various organizations and associations of translators operating within the city, district, subject of the Russian Federation;</li> <li>• Providing practical assistance in translation work in various forms (work with dictionaries, terms, workflow);</li> <li>• Mastering modern methods and techniques of translation work;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Mastering modern methods of assessing the quality of translation at the pragmatic, conventional, stylistic levels.</li> </ul>
<b>Course unit contents</b>	<p>Students get acquainted with the work of a translator, take part in editorial events, and prepare translated documents for certification. The practice of students takes place under the guidance of the head of educational practice. It is allowed to pass an introductory practice at the student's place of work, if his professional activity is directly related to translation, ensuring intercultural communication in various professional fields; performing the functions of an intermediary in the field of intercultural communication; using the types, techniques and technologies of translation, taking into account the nature of the text being translated and the conditions of translation in order to achieve the maximum communicative effect.</p>
<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Total number of contact hours: 72</li> <li>Lectures: -</li> <li>Seminars: - ( - seminars)</li> <li>Individual consultations: -</li> <li>Self-study: 36 hrs</li> </ul>

<b>Teaching methods</b>	-
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Documentation check (100%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письмен. пер. для пер. и преп. / Алексеева, Ирина Сергеевна. - СПб. : СОЮЗ, 2001. - 288с.</li> <li>• Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : Учеб. пособие / Виноградов, Венедикт Степанович. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 223с.</li> <li>• Воробьев Ю. К. Из истории западноевропейского перевода: эпоха возрождения : культурологический аспект : учебное пособие / Воробьев, Юрий Константинович ; Минобрнауки России, ФГБОУ ВПО "МГУ им. Н. П. Огарева". – Саранск : Изд-во Мордов. ун-та, 2011. - 96 с</li> <li>• Воробьев Ю. К. Перевод как языковая политика в русской культуре XVIII века (источниковедческий и культуроведческий аспекты) : учебное пособие / Воробьев, Юрий Константинович ; ГОУ ВПО "МГУ им. Н. П. Огарева". - Саранск : [Респ. тип. "Красный Октябрь"], 2007. - 85 с.</li> <li>• Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин, Лев Львович. - 7-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2016. - 320 с.</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail